

U Serpente e u scüu

(stòria da spaventu)

Scüsa, amigu, ma, te suvegna da sügüru tamben tü ch'a to' maire-gran, bon' àrima, ne chœntava a stòria d'a tarrasca ?

Se me ne rapelu ?... Te lasciu di', me fava drissà i caviyi sci'a testa.

E min, de noete me lasciau a candera açesa per vède se a tarrasca nun vegnèva a se scunde suta u letu.

Va ben... Ma bel'aura çeche vai a me cercà cun a to' tarrasca ? N'é passau d'áiga suta u ponte, au giurnu d'anchoei.

Cosa me fà pensà à tarrasca ?... Vagu t'u di... Vurerèssa che me spieghèssi, tü ch'ai fau de stüdi a l'üniversità, vurerèssa che me spieghèssi çech'è achèlu famusu serpente che ghe n'é che sun fœra, d'áutri che sun drengu, d'áutri che vœnun ne sorte, d'áutri che vœnun ghe ientrà, d'áutri che vœnun mète fœra 'chéli che sun drengu... nun è ün serpente, è 'na babilònia.

Ma vœi di' u serpente munetari ?... É prun fàcile da capi: stu serpente a devüu se storze tantu e tantu che nun sà ciü mancu èlu unde gh'á a testa e unde gh'á a cua... E crèdu che, per aura dorme per digeri' u scüu.

U scüu che nüsciün à vistu perchè u serpente l'á mangiau, stu serpente che sccioperà perchè nun sà ciü unde mète a testa ni unde mète a cua... Tèn, m'é ciü caru a stòria d'a tarrasca.

Gh'ai ben ragiun, amigu, achèla d'u serpente e d'u scüu fà propi tropu paura.

Paulette Cherici-Porello
(Graphie de l'auteur)

Le Serpent et l'Écu

(récit dépouvante)

Pardon ami, tu te souviens certainement de l'histoire de la Tarasque⁽¹⁾ que nous contait ta grand-mère ?

Si je me souviens ?... Cette histoire me faisait dresser les cheveux sur la tête.

Moi, la nuit je laissais la chandelle allumée pour voir si la Tarasque n'allait pas se glisser sous mon lit.

C'est bon... Mais aujourd'hui où veux-tu en venir avec ta Tarasque ? Il s'en est écoulé du temps depuis l'histoire de ma grand-mère ...

Ce qui me fait penser à la Tarasque ?... Je vais te le dire... je voudrais que tu m'expliques, toi qui as fait des études à l'Université, je voudrais que tu m'expliques ce qu'est ce fameux serpent : il y en a qui sont dehors, d'autres en dedans, d'autres qui veulent en sortir, d'autres qui veulent y entrer, certains veulent sortir ceux qui sont à l'intérieur... ce n'est pas un serpent, c'est la Tour de Babel.

Mais tu veux parler du serpent monétaire ?... C'est très facile à comprendre : ce serpent a dû se tordre tellement et tellement qu'il ne sait même plus où il a la tête ni où il a la queue. Et je crois que, pour l'heure, il dort pour digérer l'écu.

Un écu que personne n'a vu parce que le serpent l'a mangé. Ce serpent qui crèvera parce qu'il ne sait plus où mettre sa tête ni sa queue... Tiens, je préfère l'histoire de la Tarasque.

Tu as bien raison mon ami, celle du serpent et de l'écu, si l'on y réfléchit, fait vraiment trop peur.

(Traduction de l'auteur)

¹ La **Tarasque** dite aussi « *bête famarine* » est un animal du folklore provençal tenant du dragon, du crocodile et du serpent qui vivait, selon la légende, sur le rocher où a été construit le château de Tarascon. Elle guettait les voyageurs passant le Rhône pour s'en repaître, semant la terreur dans tout Tarascon.